

# Contents

<i>List of Tables and Figures</i>	x
<i>Preface</i>	xi
<i>Acknowledgments</i>	xiii
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
<b>1 Linguistic Analyses of Advertising</b>	<b>8</b>
Linguistic theoretical framework	8
Context of situation	8
Social semiotics	11
The multiplicity of meaning	15
The World Englishes paradigm	17
Approaches to advertising	22
Ideology in advertising	23
Word play	28
Use of foreign languages	32
Imitation varieties	33
Advertising bloopers	38
English as a pair-language	40
Language, culture, and identity	42
<b>2 The Global Consumer</b>	<b>47</b>
Globalization and advertising	47
Advertising industry's perspective	48
Cultural representation and identity	51
Consumer reactions to globalization	54
Post 9/11 debates	61
Advertising with global discourse and imagery	64
Global media and communication technologies	64
Multiracial casting	70
Mood imagery, illusion, and 'the best of both worlds'	73
Cultural identity, stereotypes, and foreign languages	76

<b>3</b>	<b>Seducing the French with Americana</b>	<b>85</b>
	French perceptions of 'America'	86
	American culture as experienced in France	86
	French intellectuals' visions of America	89
	Reactions to American media	92
	'Slices of Americana' in French advertising	95
	American landscapes	96
	American celebrities	102
	American way of life	109
	Elements of American culture	113
	Fictional TV and movie characters	117
	Hollywood musicals and TV dramas	120
<b>4</b>	<b>Adaptations for the French Market</b>	<b>126</b>
	Approaches to international advertising	127
	Testimonials from ad agencies in Paris	129
	Advertising à la française	131
	Symbolism and cultural references	134
	Humor and sexual appeals	137
	Word play	139
	Natural ingredients	142
	Environmental protection	144
	Logic and intelligence	146
	Global campaigns tailored to French audiences	148
	Addressing the French as Europeans	148
	Advertising specifically designed for the French	154
<b>5</b>	<b>Language Mixing and Translation in French Advertising Copy</b>	<b>164</b>
	Motivations for using English	166
	English as a global language	166
	English as a mood enhancer	167
	English as a vehicle for cultural export	169
	Humor, brand recall, and origin	170
	Audiences and product categories	173
	Product categories favoring English	173
	Gender-specific English	177
	Youth Frenglish	181
	Advertising for tourists	184

Bilingual creativity	186
Linguistic innovations	186
Word order and punctuation	190
Phonological cues and pronunciation	193
Semantics	194
Bilingual puns	196
Multimodal mixing	200
Translations	202
Direct translations	202
Slightly modified translations	204
Code-mixed translations	208
<b>6 French Resistance to English</b>	<b>212</b>
Language planning in France	212
The Toubon Law	215
French public's attitudes towards English	217
The advertising industry's reaction	221
Circumvention of the legislation	226
Print size of French translations	226
Music soundtracks	227
Product names, labels, and assimilated borrowings	230
English-language product features	231
Use of copyright	235
Referencing legislation in advertising copy	238
<b>Conclusion</b>	<b>242</b>
<i>Appendix 1: Sample List of Authorized Anglicisms Issued by the BVP</i>	247
<i>Appendix 2: Web Resource Directory</i>	249
<i>Notes</i>	252
<i>Bibliography</i>	267
<i>Index</i>	280

# List of Tables and Figures

## Tables

Table 1.1	Magazines included in the study	6
-----------	---------------------------------	---

## Figures

Figure 1.1	Carlsberg advertisement	34
Figure 2.1	Volkswagen advertisement	71
Figure 2.2	Tetley advertisement	77
Figure 2.3	Ballantine's advertisement	79
Figure 2.4	BMW advertisement	82
Figure 3.1	Nicolas Feuillatte advertisement	100
Figure 3.2	Gemey-Maybelline Water Shine advertisement	104
Figure 3.3	TAG Heuer advertisement	106
Figure 3.4	Mandarin Oriental Hotel Group advertisement	108
Figure 4.1	Grand Marnier advertisement	132
Figure 4.2	Ford Mondeo advertisement	151
Figure 5.1	Lavazza advertisement	197
Figure 6.1	Gemey-Maybelline Durci Pastel Diamant advertisement	232
Figure 6.2	Ford Ka advertisement	239